



LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos

ISSN: 1665-8027

liminar.cesmeca@unicach.mx

Centro de Estudios Superiores de México y

Centro América

México

del Carpio-Penagos, Carlos Uriel; Álvarez-Vázquez, Juan Ramón

Vocabulario en lengua chiapaneca de fines del siglo XVIII

LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos, vol. XII, núm. 1, enero-junio, 2014, pp. 212-230

Centro de Estudios Superiores de México y Centro América

San Cristóbal de las Casas, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74530727014>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

VOCABULARIO EN LENGUA CHIAPANECA DE FINES DEL SIGLO XVIII

Vocabulary of the Chiapaneca Language from the Late 18th Century

Carlos Uriel del Carpio-Penagos
Juan Ramón Álvarez-Vázquez

En un documento fechado el 9 de octubre de 1787,¹ firmado en el palacio de San Ildefonso, España, por el conde de Floridablanca, secretario del despacho de Estado del rey Carlos III, se ordena a los virreyes de México, Perú, Santa Fe y Buenos Aires, así como al gobernador de Filipinas y al presidente de la Audiencia de Guatemala, que comisionen “a las personas que estimaran conveniente” para que adquieran a la mayor brevedad, y envíen con igual prontitud, un conjunto de obras escritas y la traducción de una lista de palabras, indicando la ortografía para expresarlas, en las diversas lenguas que se hablan en los territorios bajo su jurisdicción. La orden se expidió para complacer una petición efectuada al rey de España por la emperatriz de Rusia, Catalina Segunda La Grande. La lista de obras solicitadas es la siguiente:

1. D. Bergamo, *Vocabulario de Panpango en Romance*, Manila, 1732, *et al.*
2. De Noreda y P. de San Lucar, *Vocabulario de la lengua Tagala*, Manila, 1754, fol.
3. Fr. Pareja, *Gramática timuquana*, México, 1614.
4. A. de Olmos, *Diccionario y gramática de la lengua mexicana*.

5. Ph. Ruiz del Corral, *Vocabularium pocomanun*.
6. A. Ruíz de Montoya, *Gramática guayana*, Madrid, 1639, 8º.
7. *Lexicon guayanum*, Madrid, 1640.
8. D. Gonzalez Holguín, *Gramática quichuana*, Lima, 1607, 4.
9. *Lexicon quichuanum*, Lima, 1608, 4º.
10. L. de Valdivia, *Grammatica et lexicon milcayac*.
11. E. Vega, *Gramática et lexicon maromisic*.
12. L. Bertonio, *Gramática de la lengua aymara*, Roma, 1603.
13. L. Figuero, *Gramática brasiliiana*, Luisab.12.
14. D. Collado, *Gramática japonensium lingue*, Rome, 1632. 4
15. *Diccionario japonicum*, Rome, 1632. 4.

En hojas aparte, señaladas con el número 2, se indican las palabras a traducir, organizadas en tres columnas y por campos semánticos. Los idiomas hablados en la Audiencia de Guatemala a los que se tradujeron estas palabras fueron el *kiche*, el *cachiquel*² o *guatemalica* y el *j.tutuhil* o *zutugil*; en estos idiomas se tradujeron en orden alfabetico, mientras que al *quiche*, *cacchi*, *poconchí*, *pocoman*, *pupuluca*,³ *cakchíquel*, *chol*, *zotul*, *tzendal*, *chanabal*,⁴ *zoque*,

Carlos Uriel del Carpio Penagos, antropólogo, investigador titular del Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, México. Profesor titular de la Universidad Autónoma de Chiapas, México. Correo electrónico: carlitosuriel@hotmail.com.

Juan Ramón Álvarez Vázquez, antropólogo, estudiante de la maestría en historia del programa interinstitucional UNICACH-UNACH, México. Correo electrónico: alvarezjuanr@hotmail.com.

Recibido: 17 de marzo de 2013



subinha o *subiná*,⁵ *chapanecca* (*sic*), *mam*, *cabecara*, *viceyta*,⁶ *lean* y *mulía* o *tica* y *terrava*⁷ los traductores conservaron en lo posible la organización en columnas y campos semánticos del documento original. Además, estas palabras las tradujeron también al quechua, aymara y tagalo (ver cuadro 1).⁸

En total son 444 palabras organizadas en tres columnas y agrupadas por campos semánticos. *Avena* aparece dos veces, una de ellas escrita *abena*. En el primer caso se refiere al cereal, pero en el segundo no existe en el diccionario actual de la lengua española aunque es probable que para la época existiera, ya que el traductor del chiapaneca, fray Francisco Montoya, lo incluye en la lista pero indica “no hay”, aunque otros traductores, como el que tradujo al zoque, Feliciano Antonio Vivero, da acepciones diferentes para cada palabra (*Avena*=*Yatzi muc*; *Abena*=*Yatzi paá*).

Por otra parte, en ese tiempo no se respetaban, como hoy día, reglas ortográficas precisas, de manera que una misma palabra se escribía de diversas maneras. Por ejemplo, palabras que hoy se escriben con *h* inicial como “hogar” u “hoy”, en el documento aparecen sin *h*; o palabras que hoy se escriben con *j* como “mejilla”, entonces se escribían con *x* (*mexilla*). Se respetó en todos los casos la ortografía original. También aparece dos veces la palabra *vajo*, la primera junto a palabras que indican tamaño, como “grande”, “pequeño” y “alto”; y la segunda junto a *sobre*, por lo que es evidente que en este caso equivale a los actuales adverbios de lugar “abajo” o “debajo”.

Esta lista fue copiada por algún funcionario encargado de enviarla a los traductores e introdujo algunos cambios con respecto a la original. El primer cambio consistió en organizar los vocablos en cuatro columnas. Además de esto, transformó algunas palabras en otras de grafía parecida, por ejemplo, *amar* por *amar*, *ocular* por *ocultar* y *carrera* por *carreta*, cambios incomprensibles si se toma en cuenta la organización en campos semánticos del original. Por ejemplo, *carreta* estaba en medio de otras que aludían a actividades agrícolas, como *arar*, *arado*, *rastrillo* y *cosecha* (líneas 109 a 113, segunda columna); *amar* estaba junto a *amor* (líneas 37 y 38, primera columna). Otras se eliminaron, como *ysla*, *mil*, *piso* y *rastrillo*.

Además, fray Francisco Montoya, el traductor o recopilador de los vocablos chiapanecas correspondientes, fue muy literal, por lo que varias palabras de la lista carecieron de traducción, indicando para las mismas la expresión “No hay” en lugar de buscar un equivalente. Por ejemplo, es inverosímil que no exista una palabra nativa para indicar “guerra” tratándose de una sociedad que, según las fuentes, era eminentemente guerrera; o “liebre”, que si no existía en chiapaneca pudo haber tomado la palabra que indicaba “conejo” para traducirla, como lo hizo el traductor del zoque, quien tradujo liebre como *caxsla cuá* —*caxsla* o *caxlan* era la palabra indígena para designar a los españoles y *cuá* significa conejo, es decir, tradujo *liebre* como “conejo de los españoles”—. La palabra *vajo*, que en la lista original aparece dos veces pero significando cosas diferentes, en ambos casos la tradujo como *Cupúmu*, lo que nos deja con la impresión de que los chiapanecas no diferenciaban entre “bajo” para referirse al tamaño de una persona y “bajo” como sinónimo de “debajo de”. También repitió dos veces la palabra *miel* —*nambápu*—, y es probable que esto se deba a que el *mil* de la lista original se convirtió en una segunda *miel*, lo cual explicaría su supresión de la lista original.

Lengua chiapaneca

El chiapaneca es una lengua extinta perteneciente a un grupo lingüístico denominado oto-mangue, que incluye diversos idiomas hablados en los estados de Oaxaca y Guerrero, como el popoluca, el chatino y el tlapaneca, entre otros. Los hablantes originales provenían del centro de México, concretamente de la región de Cholula, quienes emigraron hacia el sur durante los siglos VII al IX d.C. (Borden, s.f.: 1; Kinloch, 2008: 19).

Un segmento de los grupos migrantes se estableció en la depresión central de Chiapas, en las riberas del río Grijalva, dando origen al pueblo chiapaneca, y otro continuó su camino hacia el sur por la costa del Pacífico hasta establecerse en un territorio comprendido desde el Golfo de Fonseca, donde fueron conocidos como chorotegas o cholotecas, hasta Orotina, en el Golfo de

Nicoya, en la actual frontera entre Nicaragua y Costa Rica, donde se les conoció como mangues (Arrechavala, 2009: 32). Tanto el chiapaneca como el mangue se extinguieron a fines del siglo XIX.

Existen diversos documentos coloniales publicados en lengua chiapaneca, el más importante de los cuales es el *Arte de la lengua chiapaneca compuesto por el padre Fray Juan de Albornoz de la orden de predicadores de la provincia de san Vicente de Chiapa y Guatemala*, de fines del siglo XVII. Otros son el publicado por Mario Humberto Ruz y Claudia Margarita Báez en el año 2003, *Las lenguas del Chiapas colonial*, donde incluyen el texto de Albornoz; un texto de autor anónimo denominado *Ordenanzas de la cofradía de la Vera Cruz; Sermones y algunas cosas curiosas en lengua chiapaneca*, de Joan Nuñez, escrito en la segunda mitad del siglo XVII; otro documento de autor anónimo denominado *Tabla de los evangelios que se cantan en la iglesia todos los domingos, días de la cuaresma y fiestas principales de todo el año*, probablemente también de mediados del siglo XVII; y la *Doctrina en lengua chiapaneca*, de Luis Barrientos. Estas fuentes permiten estudiar aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos del idioma chiapaneca del siglo XVII.

Posteriormente, la cultura chiapaneca comenzó un proceso de integración a la cultura española que condujo a la extinción del idioma, sobreviviendo sin embargo una extensa toponimia, así como nombres patronímicos y algunos rituales. En 1883, el obispo de Chiapas, Moreno y Castañeda, informa en una carta a Francisco Pimentel, autor del *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas de México*, que “el chiapaneco... es un idioma muerto, enteramente perdido, pues la tribu que lo hablaba, mezclada entre los ladinos, como aquí los llaman, habla el español” (Pimentel, 1883: 308, citado por Borden, s.f.: 5). Sin embargo, un reciente estudio de historia demográfica sobre el área chiapaneca argumenta que el idioma no se extinguió por integración de sus hablantes a la cultura española, sino porque fueron diezmados por epidemias y hambrunas y los sobrevivientes tuvieron que emigrar a otras regiones. Dichas epidemias y hambrunas se presentaron precisamente en el curso del siglo XVIII (Obara Saeki, 2010).

El alemán Karl Hermann Berendt publicó a fines del siglo XIX los documentos originales *El libro de cuentas de la cofradía del Rosario en el pueblo de Suchiapa* (1796-1821), *Apuntes y estudios sobre la lengua chapaneca* (1869-1870), *Pasión del Jueves Santo* (1818) y *Pasión en lengua chiapaneca, canciones de los indios de Suchiapa* (1870). Estos documentos constituyen valiosas fuentes para el estudio de la lengua y la cultura chiapaneca en sus estertores y se complementan con el del filólogo francés Lucien Adam publicado en 1887, titulado *La langue chiapaneca: observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédites, textes rétablies*.

En el siglo XX, los trabajos sobre la lengua y la cultura chiapaneca más importantes, sin duda, son: los de Navarrete, *The Chiapanec, History and Culture* (1966), que es sobre todo un estudio de la arqueología cerámica y de los restos de edificios prehispánicos; el de Mario Aguilar Penagos, *Diccionario y gramática de la lengua chiapaneca* (2011), en dos tomos; el *Prontuario de la lengua chiapaneca*, de Mario Nandayapa, que es un estudio detallado de la gramática, cuya intención es facilitar la traducción de documentos del español al chiapaneca (Nandayapa, 2012); y el ya citado trabajo de Tadashi Obara Saeki, denominado *Ladinización sin mestizaje. Historia demográfica del área chiapaneca 1748-1813*.

El vocabulario que damos a conocer se elaboró en Chiapa —hoy Chiapa de Corzo— y abona al conocimiento de la lengua chiapaneca del siglo XVIII, época para la cual no existían, hasta hoy, documentos conocidos, como vimos en el resumen anterior sobre los principales trabajos publicados en y sobre esta lengua. Un aporte importante del presente vocabulario es la traducción de los números del 1 al 11, así como de las palabras para designar 20, 30 y 100, ya que el diccionario de Mario Aguilar Penagos solamente incluye el uno —*tiche*—. Se conserva el orden de las palabras del documento original manuscrito, la organización en columnas y se le agregó la primera columna para facilitar el conteo de las palabras. Cada cuadro del 2 al 11 representa una hoja manuscrita en el documento original (ver cuadros 2 al 11).

El traductor, fray Francisco Montoya, incluyó las siguientes aclaraciones en su informe al gobernador intendente Francisco Saavedra y Carvajal:

Para inteligencia de la traducción pongo las advertencias siguientes:

La silaba *cha* se debe escribir con *q.* en lugar de *c.* pero lla los yndios casi pronuncian dicha dicción con en castilla.

Antes de *B*, *D*, *Y*, se debe poner *N*, assi en el principio como en el medio de las dicciones y se pronuncia con suavidad como decir en castellano el termino *pendiente* dividido de esta manera: *pe-ndiente*. Otro. Ambiente, *A-nbiente*.

La letra *H*, tiene fuerza de *J*, assi al principio de el termino, como en el medio; y ponerse *h*, es porque la mitad de la fuerza se arroja por la voca y la otra por las narizes.

Las rallitas o asentos que pongo sobre de las vocales es para que se conosca en donde cae la fuerza de la pronunciación; y si en un termino se ponen dos, es porque ambas son largas y con todo eso, esta lengua es mui violenta en su pronunciación.

Señor Gobernador Yntendente Don Francisco Saavedra y Carvajal, Señor Gobernador Yntendente= Mi mui estimado Dueño y Señor= remito a Usted el diccionario puesto en lengua Chapaneca sus correspondientes términos expresivos de sus significados hecho con la maior prolixidad que mi inutilidad permite, y se acompaña un papel de mediana orthographia para su inteligencia y V. S perdonará los defectos=

Quedo para servir a V. S. y rogamos a Dios Nuestro Señor guarde su vida muchos años= Chiapa y febrero veinte y siete de mil setecientos ochenta y nueve= Humilde servidor de V. S, L. M. D. V. S. Fray Francisco Montoya.

El gobernador intendente a su vez envía el documento al presidente de la Audiencia de Guatemala, Josef de Estachería:

Mui Ylustre señor Presidente Don Josef Estachería= Mui Ylustre Señor: a consecuencia del superior despacho de V. S. de veinte y nueve de diciembre anterior se han traducido las voces que expresa la lista No. 2 en los varios idiomas que hablan los yndios en

los Partidos de esta Yntendencia por los sujetos mas instruidos e inteligentes en ellos, con las traducciones originales acompaña a V. S. en el referido despacho, no haviendose podido recoger libro alguno de los que señala la lista No. 1 ni otro que sea conducente al asunto. Nuestro Señor guarde a V. S muchos años, Ciudad Real, marzo 3 de mil setecientos ochenta y nueve. Mui ylustre señor Francisco Saavedra.

Real Palacio catorce de marzo de mil setecientos ochenta y nueve. Pongase con los antecedentes y al señor Oydar Fiscal en estado. Rubricado del Mui Ylustre Señor Presidente Gobernador y Capitan General de este Reyno. Ygnacio Guerra y Marchán.⁹

Notas

¹ AGI, Documentos Escogidos I, No. 165, doc. 2^a.

² El *cachiquel* y el *cakchiquel* se presentan como dos lenguas distintas en el documento, aunque la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala indica que hoy día existe el *kaqchiquel* con esta ortografía. Lo mismo ocurre con el *quiché* o *kiche* —cuya ortografía correcta es *k'iche'*—, que en el documento en cuestión se presenta como dos lenguas diferentes.

³ *Pupuluca* o *Popoluca* en náhuatl significa extranjero. En el siglo XVIII había por lo menos dos idiomas en la Audiencia de Guatemala a los que se denominaba de esta manera. Uno era el que se hablaba en San Andrés Cuilco, una zona muy montañosa en las cercanías de Motozintla. A fines del siglo XVIII, fray Ramón de Pineda y fray Miguel Hermenegildo Muñoz dicen lo siguiente sobre el idioma de Cuilco: “aquí se dice popoluca, es particular de esta parroquia, mezclado del mam y chiapaneco, y aun los del pueblo de Motozintla lo hablan diferente que los otros, de modo que no entienden ni aun son entendidos de los otros pueblos del curato” (Cortés, 1958: II, 138, citado por De Solano), por lo que podría tratarse del mochó o motocintleco. El popoluca-xinca es el otro, el cual se hablaba en el sur de Guatemala, en la zona de frontera con El Salvador. El xinca es un idioma del grupo tseltal.

⁴ Es probable que *chanabal* designara al actualmente conocido como tojolabal.

⁵ Kauffman, que revisó el vocabulario que aquí comentamos, indica que la traducción al subinha está compuesta de palabras tseltales, tojolabales y chujes (Kauffman, 1974, citado por Lenkersdorf, 1982: 73). Francisco Fernández y González al parecer también se basó en el vocabulario comentado, ya que en su obra *Los lenguajes hablados por los indígenas del norte y el centro de América*, dada a conocer originalmente como conferencia el 29 de febrero de 1892 y publicada en forma impresa en Madrid en 1893, proporciona los pronombres personales y la conjugación del verbo ser, así como los números del 1 al 11, 20, 30 y 100. No cita su fuente pero evidentemente proviene del vocabulario. Hace referencia al subinha, indicando los nombres de los números del 1 al 11, como aparecen en el vocabulario. El documento original indica que el vocabulario fue traducido al subinha en Zocoltenango por el capellán Joseph Anselmo Ortis (AGI, Documentos Escogidos 1_NI65_40_0204). En Socoltenango en esa época se hablaba tseltal.

⁶ Se trata del bribri, idioma de Costa Rica, con una población aproximada de 12 000 hablantes en el año 2000.

⁷ Térraba, tiribí o téribé es un idioma hablado hoy día en el noroeste de Panamá y en el sur de Costa Rica. Es de la familia chibcha.

⁸ El material lingüístico en su totalidad fue publicado en 1882 en el *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*, pero es un material difícil de conseguir, por lo que es prácticamente desconocido (ver books.google.com.mx/books?id=tSQFAAAQAAJ).

⁹ Ygnacio Guerra y Marchán era el escribano.

Referencias bibliográficas

Aguilar Penagos, Mario (2012), *Gramática de la lengua chiapaneca*, México: FONCA-CONACULTA, 2 t.

Arrechavala Romero, Jilma (coord.) (2009), *Nuestras comunidades. Una mirada histórica de los pueblos indígenas del Pacífico, Centro y Norte de Nicaragua*, Managua: Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.

Borden Eng, Rubén (s.f.), “Fuentes y estudios sobre las lenguas del grupo chiapaneco-mangue”, México: UNAM. <http://www.academia.edu/1693369/Fuentes_y_estudios_sobre_las_lenguas_del_grupo_chiapaneco-mangue> [29 de marzo de 2013].

De Solano, Francisco (1969), “Áreas lingüísticas y población de habla indígena de Guatemala en 1772”, en *Revista Española de Antropología Americana*, vol. IV, pp. 145-200, <<http://revistas.ucm.es/index.php/REAA/article/view/REAA6969110145A/25552>> [2 de abril de 2013].

Francisco Fernández y González (1893), *Los lenguajes hablados por los indígenas del norte y el centro de América*, Madrid: Establecimiento Tipográfico Sucesores de Rivadeneyra, Impresores de la Real Casa.

Kinloch Tijerino, Frances (2008), *Historia de Nicaragua*, Nicaragua: IHNCA-UCA.

Lenkersdorf, Gudrun (1982), “Contribuciones a la historia colonial de los tojolabales”, en Mario Humberto Ruz (ed.), *Los legítimos hombres. Aproximación antropológica al grupo tojolabal*, vol. IV, México: UNAM.

Nandayapa, Mario (2012), *Prontuario de la lengua chiapaneca*, México: FONCA-CONACULTA.

Navarrete, Carlos (1966), *The Chiapanec, History and Culture*, Papers of The New World Archaeological Foundation, núm. 16, Provo, Utah: Brigham Young University.

Obara-Saeki, Tadashi (2010), *Ladinización sin mestizaje. Historia demográfica del área chiapaneca 1748-1813*, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas.

Ruz, Mario Humberto y Claudia Margarita Báez (eds.) (2003), *Las lenguas del Chiapas colonial. Manuscritos. Volumen tres: lengua chiapaneca*, México: UNAM.

TRANSCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

Cuadro 1. Lista de palabras cuya traducción solicita la emperatriz de Rusia Catalina Segunda

	1	2	3
1	Dios	Boca	Hueso
2	Padre	Garganta	Oido
3	Madre	Labios	Vista
4	Hijo	Dientes	Ver
5	Hija	Lengua	Gusto
6	Hermano	Barba	Olfato
7	Hermana	Cuello	Oler
8	Marido	Hombro	Tacto
9	Muger	Codo	Voz
10	Doncella	Mano	Harlar
11	Mozo	Brazo	Razonamiento
12	Niño	Dedos	Palabra
13	Hombre	Uñas	Nombre
14	Gentes	Pecho	Gritar
15	Caveza	Vientre	Grito
16	Cara	Espalda	Ruido
17	Nariz	Pie	Ahullido
18	Narizes	Rodilla	Llorar
19	Ojo	Corazón	Reir
20	Cejas	Estomago	Cantar
21	Pestañas	Sangre	Estornudar
22	Oreja	Leche	Temblar
23	Frente	Piel	Suspirar
24	Cavellos	Carne	Bostezar
25	Mexillas	Tu eres	Silvar
26	Echarse	El es	Parir
27	Para (tu)	Nosotros somos	Familia
28	Ir	Vosotros sois	Matrimonio
29	Vé (tu)	Aquellos son	Nupcias
30	Véte	Fué	Viuda
31	Dormir	Comer	Vivir
32	Sueño	Yo como	Vida
33	Saltar	Tu comes	Cuerpo
34	Tener	Aquel come	Estatura
35	Correr	Beber	Espíritu
36	Baylar	Nutrir	Alma

37	Amar	Tomar	Morir
38	Amor	Sacudir (golpear)	Muerte
39	Gozoso	Llevar	Viejo
40	Gozo	Echar	Joven
41	Tristeza	Desgarrar	Grande
42	Dolor	Verter	Pequeño
43	Pena	Dar	Alto
44	Trabajo	Da (da tu)	Vajo
45	Perezoso	Cortar	Frio
46	Yo	Ocultar	Caliente
47	Tu	Fuerza	Ardiente
48	Aquel	Facultad	Sano
49	Nosotros	Poder	Bien (adv.)
50	Vosotros	Amarillo	Bueno
51	Aquellos	Azul	Yelo
52	Ser	Sol	Fuego
53	Yo soy	Luna	Lumbre
54	Dichoso	Estrella	Sombra
55	Malvado	Cielo	Sombrio
56	Mal	Niebla	Dia
57	Estulto	Nuve	Noche
58	Capaz	Arco iris	Mañana
59	Hermoso	Rayo	Tarde
60	Agudo	Ayre	Oriente
61	Redondo	Viento	Occidente
62	Circulo	Ventilar	Septentrion
63	Bola	Turbonada	Medio dia
64	Ligero	Uracan	Verano
65	Pesado	Vapor	Ynvierno
66	Duro	Lluvia	Otoño
67	Fuerte	Rocio	Primavera
68	Endeble	Granizo	Ora
69	Delgado	Trueno	Semana
70	Grueso	Relampago	Año
71	Ancho	Nieve	Tiempo
72	Presto	Frio	Mundo
73	Lento	Elada	Tierra
74	Blanco	Estaño	Aqua
75	Negro	Plomo	Encina

76	Encarnado	Sal	Viña
77	Verde	Cal	Llanura
78	Mar	Veneno	Campo
79	Rio	Maravilla	Sembrar
80	Lago	Verdura	Trigo (en general)
81	Olas	Yerva	Centeno
82	Ysla	Árbol	Trigo escogido
83	Arena	Leña	Avena
84	Arcilla	Bosque	Abena
85	Polvo	Palo	Cevada
86	Cieno	Raíz	Guisantes
87	Montaña	Tronco	Animal
88	Rivera	Corteza	Pescado
89	Colina	Rama	Ballena
90	Valle	Oja	Cangrejo
91	Profundidad	Flor	Serpiente
92	Altura	Fruto	Rana
93	Anchura	Semilla	Gusano
94	Longitud	Baya /fruta/	Mosca
95	Agujero	Cevolla	Mosquito
96	Fosa	Nuez	Ormiga
97	Foso	Manzana	Araña
98	Cueva	Pichón	Aveja
99	Piedra	Águila	Villa
100	Oro	Cuervo	Seguir
101	Plata	Codorniz	Medida
102	Cobre	Pájaro	Cuchillo
103	Hierro	Gorrión	Caldero
104	Miel	Golondrina	Mesa
105	Buey	Pluma	Banco
106	Baca	Huevo	Cuba
107	Ternera	Nido	Navio
108	Oveja	Pastor	Esquife
109	Carnero	Arar	Coche
110	Cabra	Arado	Acarrear
111	Cuerno	Carreta	Ir en coche
112	Cavallo	Rastrillo	Construir
113	Camello	Cosecha	Vestido
114	Asno	Limite	Pelliza

115	Cerdo	Casa	Media
116	Perro	Choza	Zapato
117	Gato	Tienda	Gorro
118	León	Puerta	Faja
119	Oso	Ogar	Seda
120	Lobo	Piso	Lana
121	Zorra	Ciudad	Algodón
122	Liebre	Guardia	Lino
123	Raton	Ley	Quien
124	Gallo	Yugo	Con quien
125	Gallina	Leer	Con qué
126	Ganso	Escrivir	Vajo
127	Pato	Principio	Sobre
128	Comida	Fin	Sin
129	Crudo	Si	En
130	Cozer	No	Numero
131	Zerveza	Aora	Uno
132	Vino	Antes	Dos
133	Azeyte	Después	Tres
134	Manteca	Cerca	Quatro
135	Pan	Lejos	Cinco
136	Dinero	Aquí	Seis
137	Ladron	Allá	Siete
138	Guerra	Ayer	Ocho
139	Soldado	Oy	Nueve
140	Contienda	Mañana	Diez
141	Batería	Hé aquí	Once
142	Arnes	Ó (particip.)	Veinte
143	Casco	Como	Treinta
144	Escudo	Donde	Ciento
145	Lanza	Quando	Mil
146	Miseria	Qué	Señor
147	Victoria	Enemigo	Siervo
148	Amigo	Príncipe	Rey

Fuente: AGI, Documentos Escogidos, 1, núm. 165, doc. 2b.

Cuadro 2. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0205

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Dios	Nunbui, I, nDios	Hombro	Ngulúá
2	Padre	Ýuguá	Codo	Nyíhmí
3	Madre	Numa	Mano	Ndiya
4	Hijo	Ñsana	Brazo	Ngúlua, I, nu yindila
5	Hija	Ñsana	Dedos	Nbañandiya
6	Hermano,	Mánguhu	Uñas	Manducu
7	Hermana	Mánguhu	Pecho	Ngupilu
8	Marido	Nuhí	Vientre	Ndacá
9	Muger	Nafí	Leche	Nambatú
10	Doncella	Nacue yafí, yafiquí	Piel	Ndu
11	Moso	Nacue ýuguá	Carne	Nampúi
12	Niño	Niño, I, Nacué	Hueso	Nuyí
13	Hombre	Nuguá	Oydo	Nungupuhúmu
14	Gentes	Ndípahu	Vista	Numucupamu
15	Caveza	Nuchamá	Ver	Uñú
16	Cara	Níu	Gusto	Nuchipaimu
17	Nariz	Nguiú	Olfato	Nucheimu
18	Cabellos	Nimbi	Oler	Achí
19	Mexillas	Nyipá	Tacto	Nutu miñamu
20	Boca	Yndú	Voz	Nampáyí
21	Garganta	Ngurí	Hablar	Nbapamó
22	Lavios	Nyíma indu	Razonamiento	Numbace nálapu
23	Dientes	Níhi	Palabra	Númbace
24	Lengua	Nbélú	Nombre	Nui
25	Barba	Ngu pállí	Gritar	Tahmáme
26	Cuello	Ngurí	Estornudar	Mangarisehé
27	Temblar	Ypumamú	Vosotros	Simeému
28	Suspirar	Nbúna nánbue	Aquellos	Simine
29	Bostezar	Nbulaní	Ser	Slimuhumu. Propiedad
30	Silvar	Umbilima	Yo soy	Simaña
31	Echarse	Nguputí	Tu eres	Simuña
32	Para (tu)	Pusá (símu)	Él es	Sumulu ña
33	Yr	Yxa	Nosotros somos	Sih mimuña

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_N165_40_0204 y 40_0205.

Cuadro 3. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0206

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Ve tú	Pía simu	Vosotros sois	Sime emuna
2	Vete	Pía simu	Aquellos son	Simé nena
3	Dormir	Umbí	Fue	No hay
4	Sueño	Numucumu	Comer	Uta
5	Saltar	Nbarití	Espalda	Nguhí
6	Tener	Mahe	Pie	Lácu
7	Correr	Nbujumú	Rodilla	Nambahmí
8	Bailar	Aha	Corazón	Nambue
9	Armar	Lupucuahu	Estómago	Niunambué
10	Narizes	Nyúí	Sangre	Nihú
11	Ojo	Nate	Echar	Nbaá
12	Cejas	Nimbinaté	Desgarrar	Utelumehé
13	Pestañas	Nimbi múnaté	Verter	Arímá
14	Oreja	Níha	Dar	Uguau
15	Frente	Nguré	Da (da tu)	Uguau (simu)
16	Trabajo	Nambiamu	Cortar	Umbarita
17	Perezoso	Narimé	Ocular	Umbacía
18	Yo	Sime	Fuerza	Nacimahí
19	Tú	Simu	Facultad	Numucícame
20	Aquel da	Súne tilapa	Poder	Numucícame
21	Nosotros	Síhmimu	Parir	Urime

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_N165_40_0206.

Cuadro 4. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0207

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Familia	Nimáhí	Agudo	Ambumé
2	Matrimonio	Numupah miyá lapu	Amor	Nacciyu
3	Nupcias	Numupah miyá lapu	Gozoso	Namburémé
4	Viuda	Nafinambavíhúmu	Gozo	Nambanéymu
5	Vivir	Hu	Tristeza	Naricuimu
6	Vida	Numumbucahámu	Dolor	Naýpa
7	Grito	Numutahmamé	Pena	Nanyitaméymu
8	Ruido	Nupihmi. l. ruido	Delgado	Naanibatí
9	Aullido	Ytahmame	Grueso	Cicumé
10	Llorar	Ynda	Ancho	Nacalumé
11	Reir	Nbucúmu	Presto	Catetalú
12	Cantar	Undamú	Lento	Nbuta mulú
13	Grande	Naripe	Blanco	Andilí
14	Pequeño	Natacucé	Negro	Nandúha
15	Alto	Apamé	Encarnado	Nandiú
16	Vajo	Cupúmu	Verde	Andípa
17	Frío	Nalamé	Amarillo	Nandicu
18	Caliente	Natúhmu	Azul	Nandipa.l. nyílunimbu
19	Ardiente	Ysimé	Sol	Mapihú
20	Sano	Apaýme	Luna	Llumú
21	Bien (adv)	Angame	Estrella	Nafití

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_N165_40_0207.

Cuadro 5. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0208

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Bueno	Angame	Cielo	Nacúpahu
2	Dichoso	Panécaté	Niebla	Nambumé
3	Malvado	Fangamí	Nuve	Námarí
4	Mal	Nitángame	Yo como	Síme íta
5	Estulto	Ylupunumbamé	Tú comes	Simu íta
6	Capaz	Numbúmumúluhú	Aquel come	Súne íta
7	Hermoso	Charícame	Beber	Urí
8	Nutrir	Ypuchí	Tierra	Nacapú
9	Tomar	Ahe	Agua	Nimbu
10	Sacudir (golpear)	Nbusamahí	Mar	Numbucupáhu
11	Llevar	Ypamahé	Río	Néhu
12	Llubia	Nambahamú	Lago	Nambucámu
13	Rosio	Nalamé	Olas	Narehumé
14	Granizo	Nicatuy	Redondo	Alucime
15	Trueno	Ycuitarimé	Círculo	Nambehé
16	Relámpago	Ylupíu	Bola	Alucime
17	Nieve	Numbúménalamé	Ligero	Llarimimulu
18	Frío	Nalamé	Pesado	Narimé
19	Elada	Nalamé	Duro	Atápa
20	Yelo	Nalamé	Fuerte	Atapamé
21	Fuego	Niú	Endeble	Yteilípuca

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_N165_40_0208.

Cuadro 6. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0209

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Lumbre	Niú	Fosa	No hay
2	Cuerpo	Ndípahúmu	Fozo	No hay
3	Estatura	No hay	Cueva	Nacúhá
4	Espíritu	Ánima	Piedra	Núca
5	Alma	Anima	Oro	Lo mismo en lengua
6	Morir	Ybíhí	Plata	Lo mismo en lengua
7	Muerte	Numufímu	Cobre	Lo mismo en lengua
8	Viejo	Náha	Hierro	Nambucullá
9	Joven	Nacué lluguá	Estaño	Lo mismo
10	Hora	Catéalu	Plomo	Lo mismo
11	Semana	Lo mismo en lengua	Cal	Nambú
12	Año	Nbutimu	Arcoiris	Nambalutí
13	Tiempo	Mindamu. l. tiempo	Rayo	Niunucutému
14	Mundo	Marimulú nacapú	Ayre	Tehú
15	Viento	Marimulú nacapú	Primavera	Muicahá nbutimú
16	Ventilar	Lambatau. l., chasarali	Gusano	Númbu
17	Turbonada	Latihú	Mosca	Nambamu
18	Uracán	Tehuyacumé	Mosquito	Nuú
19	Vapor	Lasúmē	Ormiga	Nahú
20	Flor	Núlu	Araña	Nasiátila
21	Fruto	Nyimulámu	Abeja	Numbú nhapu

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_NI65_40_0209.

Cuadro 7. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0210

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Semilla	Namúmu	Miel	Nambápu
2	Bayá (fruta)	No hay	Buey	Nbúllucí
3	Sebolla	Nambuchá	Baca	Lo mismo en lengua
4	Nuez	No hay	Arena	Lundá
5	Manzana	Lo mismo en lengua	Arcilla	No hay
6	Encina	Nácu	Polvo	Nachí
7	Viña	No hay	Cieno	Nambulaya
8	Llanura	Tapamelú nacapú	Montaña	Nacua
9	Sembrar	Umbutí	Rivera	Nyítanéhu
10	Sombrío	Nachambípamu	Colina	No hay
11	Día	Mindamu	Valle	Náhamu
12	Noche	Núhí	Profundidad	Nballapúa
13	Mañana	Ñaamu	Altura	Apá
14	Tarde	Turípíhá	Anchura	Atacalú
15	Oriente	Muipihú mapíhu	Longitud	Asítú
16	Occidente	Muipamaté mapihú	Agujero	Nuhí
17	Septentrión	Nyila nalame	Ratón	Nanyí
18	Mediodía	Luquíndímumindamu	Gallina	Nálú
19	Verano	Mundamu llatutimu	Gallo	Sitarácá
20	Ynvierno	No hay	Ganso	Pachínarípe
21	Otoño	No hay	Pato	Pechí

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_N165_40_0210.

Cuadro 8. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0211

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Pichón	Nbaña nampuhú	Trigo escogido	Nama catíla nuhecamu
2	Aguila	Náguagua	Avena	No hay
3	Cuerbo	Náhua	Abena	No hay
4	Codorniz	Cuychí	Sebada	Lo mismo en lengua
5	Veneno	Numbafíimu	Guisante	Ticica namutá
6	Maravilla	Niluturípihá. flor	Animal	Ndípahuchiá
7	Verdura	Níhu	Pescado	Nangací
8	Yerva	Nímu	Ballena	Nangacínambana acumé
9	Árbol	Niyá	Cangrejo	Nacutí
10	Leña	Niyá	Serpiente	Nulú llacaumé
11	Bosque	Nacuá	Rana	Naculá
12	Palo	Ná	Lana	Nyipí numbalatí
13	Raíz	Nambutih mí	Algodón	Late
14	Tronco	Numbímu	Lino	No hay
15	Corteza	Ndúa	Comida	Namutá
16	Rama	Ndílamú	Crudo	Llupá
17	Oja	Nímá	Cozer	Unyí
18	Puerta	Napihamu	Cerbeza	No hay
19	Ogar	No hay	Vino	Nambam
20	Ciudad	Nambihihna	Azeite	Lo mismo en lengua
21	Villa	Nambihihna	Tierra	Nambulá

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_N165_40_0211.

Cuadro 9. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0212

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Seguir	Míláu	Obeja	Humbalatí ñahá
2	Medida	Nuhunamu	Cabra	Tenchu
3	Cuchillo	Cuchilu	Cuerno	Nambúmá
4	Caldero	Natinbucuyá	Caballo	Númbá
5	Trigo en género	Nama catíla	Camello	No hay
6	Centeno	No hay	Asno	Burro en lengua
7	Cerdo	Nuhu	Casa	Nángu
8	Perro	Numbí	Choza	Nánguñumú
9	Gato	Chítu	Tienda	Como en Castilla
10	León	Nambúma	Como	Cate (adverbio)
11	Oso	No hay	Donde	Ndene?
12	Lobo	Sacayuyacumé. que	Que	Te
13	Zorra	No hay	Con quién	Pane mungás
14	Liebre	No hay	Vajo	Cupúmu
15	Señor	Chemé	Sin	Tu
16	Siervo	Numbiumu	Numero	Numahatu
17	Rey	Rey. l. tiquimusica me	Mesa	Como en Castilla
18	Ley	Numumbutay mu	Banco	Nambucutá
19	Leer	Upátu	Cubo	No hay
20	Principio	Nupuhúmunbatih mi	Navío	Nahuarí acumé
21	Sí	Cahí	Esquife	Nahuarí acumé

Fuente: AGI, Documentos Escogidos L_N165_40_0212.

Cuadro 10. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0213

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Pájaro	Nurí	Coche	No hay
2	Gorrión	Nurimanyí	Acarrear	Ypumbúta
3	Golondrina	Nánchurí	Yr en coche	No hay
4	Pluma	Larí	Construir	Lucite hému nbasé
5	Huevo	Nbuá	Bestido	Numahaguá mu
6	Nido	Namandí	Pellizas	No hay
7	Pastor	Nuumbutahmí	Media	Meria
8	Arar	Nbiahamu gnuarado	Sapato	Como en Castilla
9	Arado	No hay, y se dice como en Castilla	Gorro	Námungúchuma
10	Carrera	Se dice como en Castilla	Faja	Como en Castilla
11	Cosecha	Namahé	Seda	Como en Castilla
12	Limite	Numucumu	Ciento	Haumíché
13	Guardia	Numbumámé	Príncipe	Como en Castilla
14	Yugo	No hay	En	Mu
15	Escrivir	Umbaá	Uno	Tiche
16	Fin	Ypupucú	Ahora	Cateta
17	No	Úútí	Despues	Llaputí
18	Manteca	Mandeca	Lejos	Acitú
19	Pan	Núca catíla	Alla	Tihíñá
20	Dinero	Tumí	Oy	Llaá
21	Ladrón	Tipusitía	He aquí	La áta

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_N165_40_0213.

Cuadro 11. Vocabulario castellano-chiapaneca, 1789. Hoja 0214

	Castellano	Chapaneca (sic)	Castellano	Chapaneca (sic)
1	Guerra	No hay	Dos	Húmihí
2	Soldado	Soldado	Cuatro	Ahuá mihí
3	Contienda	Ypítátí	Seis	Hambá mihí
4	Batería	No hay	Ocho	Hahu mihí
5	Arnez	No hay	Diez	Hénda
6	Casco	No hay	Veinte	Ahue
7	Escudo	No hay	Antes	Sícahí
8	Lanza	Lo mismo en lengua	Cerca	Sindáhamu
9	Miseria	Napupuí	Aquí	Hin de
10	Victoria	Nambílaymu	Ayer	Llarihí
11	Amigo	Nacami mu	Mañana	Mahí
12	Enemigo	Nampusimey	O (participio)	Uné
13	Miel	Nambápu	Tres	Hemihí
14	Quando	Ndicu mú	Cinco	Haú mihí
15	Quién	Pane?	Siete	Hendimihí
16	Con qué	Pe ngáu	Nueve	Helí mihí
17	Sobre	Muhú	Once	Hénda mundíche
18	Ternera	Lo mismo en lengua	Treinta	Ahué múnida
19	Nueblo	Narímba	Artes	Numusicaýmu
			Llober	Ríi. con una r, como en ma-rido en Castilla

Fuente: AGI, Documentos Escogidos 1_N165_40_0214.